

**UNIVERSIDAD NACIONAL DE EDUCACIÓN A DISTANCIA
FACULTAD DE FILOLOGÍA
GRADO EN ESTUDIOS INGLESES: LENGUA, LITERATURA Y CULTURA
DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍAS EXTRANJERAS Y SUS LINGÜÍSTICAS
LÍNEA X: OTRAS LENGUAS INSTRUMENTALES.
ITALIANO Y SU RELACIÓN CON LA LENGUA INGLESA**

ANTONIO ÚBEDA GÁZQUEZ

LENGUA Y CULTURA ITALIANAS EN LA OBRA DE DONNA LEON

TRABAJO FIN DE GRADO

TUTOR ACADÉMICO: Prof. Dr. D. SALVATORE BARTOLOTTA

**CORREO ELECTRÓNICO: ubedagazquez@hotmail.com
CENTRO ASOCIADO DE ALMERÍA
AÑO ACADÉMICO 2015-2016**

A Loli, Ramón y Victoria.

AGRADECIMIENTOS

Agradezco al Doctor D. Salvatore Bartolotta el interés y tiempo dedicado durante las etapas de documentación, redacción y corrección de este TFG. De la misma manera, quiero hacer extensible mi agradecimiento a todos los profesores del Grado de Estudios Ingleses. Los conocimientos y habilidades adquiridas en todas sus asignaturas han sido indispensables para la elaboración de este TFG.

ABSTRACTS AND KEYWORDS

English

Based on the study of the whole work of Donna Leon in its original version, we will try to analyze the fact that, even though her books have not been translated into Italian by the express wish of the author, reading her works we can get a great knowledge of Italian culture. Donna Leon constantly introduces words and expressions in Italian language throughout her work and gives great importance to the city of Venice, seen primarily from the perspective of *Commissario Brunetti*.

Italian language and culture, Venice, Donna Leon, *Brunetti*.

Español

Partiendo del estudio de toda la obra de Donna Leon en versión original, intentaremos analizar el hecho de que, a pesar de que sus libros no han sido traducidos al italiano por deseo expreso de la autora, de la lectura de sus obras se puede obtener un gran conocimiento de la cultura italiana. Donna Leon introduce constantemente palabras y expresiones en lengua italiana en toda su obra y da gran importancia a la ciudad de Venecia, vista principalmente desde la perspectiva del *Commissario Brunetti*.

Lengua y Cultura Italianas, Venecia, Donna Leon, *Brunetti*.

Italiano

Sulla base dello studio di tutta l'opera di Donna Leon nella sua versione originale, cerchiamo di analizzare il fatto che, anche se i suoi libri non sono stati tradotti in Italiano per l'espressa volontà dell'auttrice, leggendo le sue opere si può riscontrare una grande conoscenza della cultura italiana. Donna Leon introduce continuamente parole ed espressioni in lingua italiana in tutta la sua

opera e da grande importanza alla città di Venezia, vista soprattutto dal punto di vista del *Commissario Brunetti*.

Lingua e cultura italiana, Venezia, Donna Leon, *Brunetti*.

ÍNDICE DE CONTENIDO

INTRODUCCIÓN	13
1. DONNA LEON.....	19
1.1. Orígenes.....	19
1.2. Donna Leon y Venecia: Brunetti	19
2. LENGUA ITALIANA EN LA OBRA DE DONNA LEON.....	21
3. CULTURA ITALIANA EN LA OBRA DE DONNA LEON.....	23
3.1. Gastronomía	23
3.2. Historia: La Fenice.....	26
3.3. Música: The Jewels of Paradise	33
CONCLUSIONES.....	37
BIBLIOGRAFÍA	41

INTRODUCCIÓN

En este trabajo abordaremos la figura y la obra de la autora norteamericana Donna Leon, desde la perspectiva de la lengua y cultura italianas reflejadas en todos sus libros, a pesar del hecho de que los mismos, por deseo expreso de la autora, no han sido traducidos al italiano.

El motivo de elegir la línea de trabajo “Otras Lenguas Instrumentales. Italiano y su relación con la lengua inglesa” y este tema en concreto y no otro reside en el hecho de que el mismo nos ha permitido tratar asuntos literarios, lingüísticos y culturales, que era nuestra intención cuando elegimos estudiar el Grado de Estudios Ingleses: Lengua, literatura y cultura. Y la posibilidad de combinar lengua, literatura y cultura al mismo tiempo que profundizábamos en la figura y obra de una autora de suspense norteamericana que ambienta sus novelas en Italia, mostrándonos en sus obras gran cantidad de cultura italiana, nos resultaba muy atrayente.

Tras la elección del tema, los objetivos generales que nos marcamos fueron los siguientes:

- a) Profundizar en la figura de la escritora norteamericana Donna Leon, analizando tanto su vida como su obra.
- b) En cuanto a su vida, destacar la pasión que siente esta autora por la ciudad de Venecia y los motivos que le llevaron a establecerse allí.
- c) Por lo que respecta a su obra, resaltar al *Commissario Brunetti*, personaje principal de la mayoría de sus libros, analizando porque eligió un personaje de estas características y que le llevó a escribir esas novelas.
- d) Analizar las palabras y expresiones en lengua italiana presentes en sus obras, intentando sacar conclusiones de porque elige unas palabras y expresiones determinadas y no otras.

e) Verificar la gran cantidad de cultura italiana (historia, arte, gastronomía, etc.) que se puede extraer de la lectura de sus libros.

f) Analizar el hecho de que su obra ha sido traducida a múltiples idiomas pero no al italiano, por deseo expreso de la autora.

Las preguntas clave que nos hicimos fueron:

-¿Por qué Donna Leon decidió quedarse a vivir de forma permanente en Venecia?

-¿Qué le hizo cambiar la docencia por la escritura de novelas?

-¿Por qué “eligió” a *Brunetti*?

-¿Por qué no quiere que sus obras se traduzcan al italiano?

A priori, las respuestas a todas estas preguntas creíamos que estaban en la propia personalidad de la autora, y esa es la conclusión a la que intentaremos llegar al finalizar este estudio.

En cuanto al estado de la cuestión de la línea temática elegida, existen varios estudios sobre la obra de Donna Leon, encontrando de interés tres trabajos de la escritora y académica Rocío Peñalta Catalán:

- “*La ciudad como escena del crimen en Muerte y Juicio de Donna Leon*”¹, en este trabajo se analizan los espacios de la muerte en la novela de Donna Leon *Muerte y juicio*², señalando sus peculiaridades y sus características comunes con respecto a la clásica escena del crimen de la novela policíaca y haciendo

¹ PEÑALTA CATALÁN, Rocío (2010): “La ciudad como escena del crimen en *Muerte y juicio* de Donna Leon”. En. Ángulo Recto. Revista sobre la ciudad como espacio plural, vol. 2, núm. 1.

²LEON, Donna (1995): *Muerte y juicio*. Traducción de Ana María de la Fuente. Barcelona: Seix Barral.

referencia a las distintas funciones que cumple el espacio urbano -en este caso, Venecia- en el desarrollo de la trama.

- “*Comisario Brunetti: De saga policíaca a serie de televisión*”³, centrado en la serie de la televisión alemana *Commissario Brunetti* y en las novelas de Donna Leon que la han inspirado, señalando las diferencias más evidentes entre ambas versiones.

- “*La proyección estético-literaria de un modelo urbano: la ciudad de Venecia*”⁴, donde la autora analiza los significados, símbolos y tópicos que se han creado en Venecia a lo largo de la historia.

En el trabajo de Rigt Espinar Maat : “*Novela policíaca e imagología: la imagen de Italia en la serie *Brunetti* de Donna Leon*”⁵ , también hemos encontrado muchas referencias a Italia y a Donna Leon, pues el objetivo de ese trabajo es analizar y estudiar la obra de Donna Leon desde el punto de vista de la imagología (representación de las imágenes de otras naciones o pueblos en la literatura) e intentar descubrir si la imagen que la autora ofrece de Venecia e Italia se basa en estereotipos y clichés.

Además de los cuatro estudios anteriormente mencionados existen referencias a la autora en otros estudios, además de diversas entrevistas concedidas por Donna a diferentes medios de comunicación social, siendo estas últimas de gran utilidad para conocer la personalidad de la autora.

³ PEÑALTA CATALÁN, Rocío (2014a): “*Comisario Brunetti: De saga policíaca a serie de televisión*”. Serie no numerada: Revista de letras y ficción audiovisual. Núm. 4 (2014): 145-169.

⁴ PEÑALTA CATALÁN, Rocío (2014b): *La proyección estético-literaria de un modelo urbano: la ciudad de Venecia*. Tesis doctoral. Universidad complutense de Madrid.

⁵ ESPINAR MAAT, Rigt (2013): *Novela policíaca e imagología: la imagen de Italia en la serie *Brunetti* de Donna Leon*. Trabajo de fin de Máster. Universidad de las Islas Baleares.

La metodología que hemos seguido ha sido, fundamentalmente, la lectura de toda la obra de Donna Leon en versión original, tanto sus novelas como sus ensayos. Además hemos consultado los estudios existentes sobre el tema y toda la bibliografía relacionada con el mismo.

Teniendo en cuenta la naturaleza y los objetivos de este trabajo fin de grado, cuando utilizamos citas textuales de las novelas y ensayos de Donna Leon, expresamos estas citas en versión original (inglés) con traducción a pie de página en español. No traduciremos los textos al italiano porque hasta ahora no han sido traducidas a esa lengua, siendo ésta una restricción editorial de la autora. Lo que sí haremos será analizar las expresiones y palabras que aparecen en lengua italiana en las obras y la cultura italiana reflejada en las obras. Y cuando hablamos de cultura italiana nos referimos a una cultura en el sentido amplio de la palabra: lengua, literatura, historia, arte, etc.

Este trabajo consta de esta introducción, tres capítulos y unas conclusiones.

El primer capítulo, bajo el título de “Donna Leon” lo hemos dividido en dos apartados. En el primer apartado tratamos los orígenes de Donna Leon hasta que decidió establecerse de forma definitiva en Venecia. En el segundo apartado comentamos el gran amor que siente la autora por Italia, sobretodo por la ciudad de Venecia, los motivos que le llevaron a empezar a escribir y porque “creó” a Brunetti como principal personaje de sus novelas.

En el segundo capítulo analizaremos la lengua italiana presente en la obra de Donna Leon, cuestión que al principio puede parecer extraña debido a las restricciones de traducción al italiano establecidas por la autora.

El tercer capítulo, “Cultura italiana en la obra de Donna Leon”, consta de tres apartados. En el primero intentaremos reflejar parte de la cultura gastronómica italiana presente en las obras de la autora, habiendo sido para ello de gran utilidad la lectura del libro *El sabor de Venecia: A la mesa con*

Brunetti.⁶ En el segundo apartado tratamos la evolución histórica de Venecia, basándonos para ello en la historia de un edificio de renombre en la ciudad como es el teatro *La Fenice*, analizando el hecho de que dicha historia es mostrada por Donna Leon a lo largo de sus novelas, utilizando para ello citas textuales de las mismas. Bajo el título “Música: *The Jewels of Paradise*”, el tercer apartado versa sobre la cultura musical italiana presente en sus obras, sobretodo en la novela *Las joyas del paraíso*⁷, única hasta ahora donde Donna Leon no ha utilizado a Brunetti como protagonista.

Finalmente, en las conclusiones, basándonos en todo lo anterior, intentaremos dar respuesta a las preguntas clave, que nos hicimos al iniciar nuestro estudio, para cumplir con los objetivos de este trabajo y poder sacar así conclusiones que verifiquen o no la hipótesis de partida.

⁶LEON, Donna y PIANARO, Roberta (2011): *El sabor de Venecia: A la mesa con Brunetti*. Traducido del inglés por Pedro Donoso y del italiano por Guadalupe Ramírez. Barcelona: Seix Barral.

⁷ LEON, Donna (2012b): *Las joyas del paraíso*. Traducción de Maia Figueroa Evans. Barcelona: Seix Barral.

1. DONNA LEON

1.1. Orígenes

La autora estadounidense nació en Nueva Jersey el 28 de septiembre de 1942. En los años 60 estudió en Perugia y Siena y trabajó como guía turística en Roma, y posteriormente se trasladó a Londres, donde ejerció como redactora de textos publicitarios.

Antes de comenzar su carrera literaria dio clases de literatura anglosajona en Estados Unidos, en varias instituciones europeas, e incluso en Asia: Irán, China y Arabia Saudí. Posteriormente regresó a Italia para trabajar como profesora en la sección que la Universidad de Maryland tiene en una base militar estadounidense cerca de Venecia. Esto le permitió instalarse en la ciudad de forma definitiva en 1981, consolidando así su relación con Italia iniciada 25 años antes.

1.2. Donna Leon y Venecia: *Brunetti*

Otra de sus grandes pasiones, además de la literatura, es la música clásica y, especialmente, la ópera. Esto tiene mucha relación con el inicio de su carrera como escritora. No había escrito nunca una novela hasta que, a los 48 años, «decidió “matar” en un libro a un director de orquesta alemán, al que un amigo suyo le tenía bastante antipatía». Así nació *Muerte en la Fenice*, su primer libro, con Guido Brunetti como protagonista y Venecia como escenario. Con esta primera novela ganó el premio Suntory en Japón y, a partir de ahí, la fama y el dinero le permitieron dedicarse de lleno a la literatura⁸.

Desde entonces ha publicado otras veintitrés novelas de la serie Brunetti, que han sido traducidas a veintitrés idiomas, incluido el chino, pero no al italiano, por deseo expreso de la autora, que prefiere seguir siendo una desconocida en la ciudad en la que reside.

⁸ Véase Andrés Argente 2011: 199-201

Brunetti, comisario de policía, vive con su esposa Paola, profesora universitaria de literatura inglesa, y sus dos hijos adolescentes, Chiara y Raffi.

Además de estas novelas, Leon es autora de la colección de ensayos *Sin Brunetti* (2006) y de la novela *Las joyas del paraíso* (2012), ajena a la saga del comisario Brunetti, pero que ahonda en uno de los temas que más interesan a la autora, la música barroca⁹.

También ha prologado el ensayo "Paseos por Venecia"¹⁰, donde Toni Sepeda, única guía turística de la ciudad del comisario Brunetti autorizada por Donna Leon, nos muestra la ciudad utilizando como guía al propio comisario *Brunetti*.

⁹Véase PEÑALTA CATALÁN, Rocío (2014b): 300-301

¹⁰SEPEDA, Toni (2008): *Paseos por Venecia con Guido Brunetti*. Prólogo de Donna Leon. Traducción de Ana María de la Fuente. Barcelona: Seix Barral.

2. LENGUA ITALIANA EN LA OBRA DE DONNA LEON

Donna Leon escribe en inglés, sus libros se han traducido a la mayoría de los idiomas, incluido el chino, pero no al italiano por deseo expreso de la autora, alegando razones de privacidad y para no crear polémica en el lugar donde vive. Así lo explica en una entrevista concedida al Diario de Mallorca del día 7 de agosto de 2012:

“Decidí que no se tradujeran, sí. En primer lugar, muchos italianos han leído mis libros pero en otros idiomas, como el francés o el inglés. Por otra parte, ninguno de los italianos que han leído estos libros se han sentido ofendidos por mis opiniones, no han encontrado nada en ellos que pudiera insultarles o ofenderles como italianos. Lo que no quería que ocurriera es que la gente que no hubiera leído los libros pero que sí hubiera leído lo escrito sobre ellos a través de la prensa pensara de mí que soy la americana que habla mal de los italianos. Para evitar que se tergiversara lo que escribo, algo que suele suceder en Italia, decidí que no se tradujeran al italiano. Yo en mis novelas critico y hablo mal de Italia y de los temas que me toque tratar, lo que no quiero es que me etiqueten como la no-italiana que habla mal de los italianos. No quiero ser víctima de una falsa acusación. Tampoco quiero crear polémica en el lugar donde vivo.”¹¹

Y en otra aparición en prensa, esta vez en el diario ABC el 16 de febrero de 2015:

«No, no quiero que mis obras se traduzcan mientras yo viva en Venecia. Me gusta la ciudad, pero no quiero que mis libros se lleven al italiano. Nunca he conocido una persona a la que la fama no le haya pasado factura. La fama no es buena para la gente, yo quiero vivir en paz, ser invisible. La gente sabe que soy una escritora estadounidense

¹¹ Véase VALLÉS PALMA, M. E. (2012, 7 de agosto)

que escribe sobre Venecia, pero exijo ser una persona normal. Es mejor pasar entre los demás como una persona normal, no famosa.»¹²

A pesar de lo anterior el uso de palabras y expresiones en italiano es uno de los rasgos característicos de sus obras, apareciendo estas en cursiva:

‘He’s over there, Guido,’ *Dottor Rizzardi* said, coming up behind Guido Brunetti, *Commissario di Polizia* of the city of Venice.¹³

Suelen ser palabras y expresiones principalmente relacionadas con el mundo de la policía (*commisario, questura, vicequestore, questore, sergente, ispettore, tenente, carabinieri*), de la música (*tempi, abbonamento*), de la gastronomía (*antipasti, tramezzino, spinaci*), lugares (*campo, palazzo*) y sobre tratamientos:

‘How very kind of you to come and find me, *Dottoressa Salvi*,’ Caterina said, taking her hand. She addressed her both with her title and in the formal *Lei*.

[...]’And I’m Roseanna,’ she said, avoiding the informal *tu*, no doubt leaving the decision to the *Dottoressa*.

‘Can we call one another “tu”?’ Catenina asked, ‘Since we’re working together.’¹⁴

¹²Véase <http://www.abc.es/cultura/cultural/20150216/abci-donna-leon-entrevista-201502161141.html>

¹³ -Ahí lo tiene, Guido-dijo el *dottor Rizzardi* acercándose tras Guido Brunetti, *commissario di polizia* de la ciudad de Venecia. (Véase LEON, Donna (2012a): *La palabra se hizo carne*. Traducción Beatriz Iglesias Lamas. Barcelona: Seix Barral: 13).

¹⁴ - Es muy amable por venir a buscarme *dottoressa Salvi* –dijo Caterina estrechándole la mano. Se dirigió a ella usando tanto su título como el trato formal “*lei*”. [...] -Y yo soy Roseanna, dijo evitando el uso del informal *tu* y dejándose a la *dottoressa*, por muy joven que fuese. -¿podemos tutearnos?-preguntó Caterina- ya que vamos a trabajar juntas. (Véase LEON, Donna (2012b): *Las joyas del paraíso*. Traducción de Maia Figueroa Evans. Barcelona: Seix Barral:28-29)

3. CULTURA ITALIANA EN LA OBRA DE DONNA LEON

3.1. Gastronomía

En las novelas de Donna Leon la comida juega un papel muy importante. Mientras leemos cada una de las novelas de la serie *Brunetti* adquirimos un gran conocimiento de la cultura gastronómica italiana, casi sin darnos cuenta, de una forma natural y amena, pues la autora, al mismo tiempo que en cada una de las novelas nos describe como el comisario Brunetti desenreda los misterios y detiene a los culpables, también nos narra lo que come Brunetti, principalmente en su casa junto a su familia, pero también fuera de ella, cuando por motivos del trabajo no puede acudir a casa a comer y ha de hacerlo fuera, a veces solo y otras veces acompañado, por su inseparable *ispettore Vianello* la mayoría de las veces.

Si queremos profundizar en “el mundo culinario de *Brunetti*” la mejor forma de hacerlo es leyendo el libro “El sabor de Venecia: A la mesa con Brunetti”¹⁵ donde Donna Leon, en compañía de su amiga la cocinera Roberta Pianaro nos describe con precisión muchos de los platos referidos en las novelas de la serie.

La estructura del libro es la siguiente: El prefacio está escrito por Donna Leon, y ya en el título del mismo (*Brunetti a Tavola*) observamos que la autora, aunque tampoco ha permitido que este libro se traduzca al italiano, sí vuelve a utilizar expresiones y palabras en italiano a lo largo del mismo. En este prefacio Donna Leon expresa los motivos que le llevaron a escribir este libro:

It was never my intention to write a cookbook. After the publication of the fourth Brunetti novel, however, readers began to comment about what they viewed as the conspicuous presence of food and meals in the books. [...] these novels dealt to a certain degree with family life in

¹⁵LEON, Donna y PIANARO, Roberta (2011): *El sabor de Venecia: A la mesa con Brunetti*. Traducido del inglés por Pedro Donoso y del italiano por Guadalupe Ramírez. Barcelona: Seix Barral.

Venice, and this was the way that I had, during the last forty years, observed Venetians to eat.[...] One of the first things that was said to me when I came to Italy forty years ago, speaking not a word of the language, was '*Mangia, mangia, ti fa bene.*' Eat, eat, it's good for you. [...] But, as I was soon to learn, this is nothing more than their recognition of a simple truth: eating is good for you, and eating well is better for you than eating badly. [...] In short, it is a manifestation of love, the most simple – if you will, the most primitive – manifestation of love of which we are capable. [...] In the decades I've been in Venice, the person who has made that love manifest is my best, oldest, and dearest friend here, Roberta Pianaro, known to all of us who love her as Biba. It was she and her husband Franco who first opened up this world of food as culture and food as love to me. [...] I would not, and could not, have undertaken this project without her help. Each time we emerged from the kitchen, whether to test and taste what we made or to share it with friends and the people we love, I was made aware of that fundamental truth that is the animating spirit of Italian cooking: '*Mangia, mangia, ti fa bene.*'¹⁶

¹⁶ Nunca fue mi intención escribir un libro de cocina. Sin embargo, tras la publicación de la cuarta novela de *Brunetti* numerosos lectores comenzaron a hacer comentarios sobre la llamativa presencia que, según ellos, la alimentación y la comida ocupaban en mis libros.[...] hasta cierto punto, estas novelas no hacían más que reflejar la vida de familia en Venecia y ésa era la forma en la que yo, a lo largo de los últimos cuarenta años, había visto comer a los habitantes de la ciudad. [...] Una de las primeras cosas que me dijeron cuando llegué a Italia hace cuarenta años, sin hablar una palabra de italiano, fue "*Mangia, mangia, ti fa bene*": "Come, come, que te sentará bien."[...] Sin embargo, no pasó mucho antes de darme cuenta de que, en realidad, no es más que la aceptación de una verdad muy sencilla: comer le sienta a uno bien y comer bien te sienta mucho mejor que comer mal. [...] En pocas palabras, es una manifestación de amor, la forma más básica – primitiva si se prefiere – de manifestar nuestro amor. [...] Durante todas las décadas que he vivido en Venecia, la persona que ha puesto de manifiesto esta clase de amor es mi más querida, vieja y mejor amiga, Roberta Pianaro, conocida como Biba por todos los que la queremos. Fueron ella y su marido Franco quienes me mostraron por primera vez todo este mundo de la comida como una expresión cultural y como una expresión de amor.[...] No me hubiese decidido ni habría podido asumir este proyecto sin su ayuda. Cada vez que salíamos de la cocina, ya fuese para probar y degustar lo que habíamos hecho o para compartirlo con los amigos y con la gente a la que queremos, se me hacía evidente que la verdad esencia que anima al espíritu culinario italiano no es otra que aquel "*mangia, mangia, ti fa bene*". (Véase LEON, Donna y PIANARO, Roberta 2011: 11-15)

En “*Mangia, mangia, ti fa bene.*’ Eat, eat, it’s good for you” nos encontramos con una de las raras ocasiones en que la autora traduce al inglés una expresión italiana, pero ojo, no está traduciendo “su texto inglés” al italiano, sino traduciendo una expresión típica italiana al inglés.

A continuación, a lo largo de seis capítulos las autoras nos describen desde los entremeses (*antipasti*) a los postres (*dolci*), pasando por los primeros platos (*primi piatti*), las verduras (*verdure*), los pescados y mariscos (*pesci y frutti di mare*) y las carnes (*carni*). Todas las recetas de Roberta Pianaro vienen acompañadas de textos inéditos de Donna Leon al principio de cada capítulo, donde la autora nos describe los mercados de Venecia, nos habla sobre el *Capitano* Alberto (un pescador de la zona) y nos descubre, sin abandonar el profundo sentido del humor que la caracteriza, algunos de sus secretos de cocina:

People raved about his *stracchino*, and I remember eating it draped over polenta or using a crust of bread to Scarpe the last, almost-liquid bits of it from the wrapping paper so as not to let something so divine go to waste.¹⁷

En el libro también nos encontramos con citas textuales de las novelas de *Brunetti* donde se hace referencia a platos descritos en las recetas de Roberta Pianaro:

Where no written menu exists, take ‘Antipasto di mare’

Death at La Fenice,

[...] Though a written menu did exist, few regular clients ever bothered with it; most had never seen it. The day’s selections and specialities were listed in Antonia’s head. She quickly ran through the list, though

¹⁷ La gente deliraba con su *stracchino*: yo recuerdo haberlo comido en capas sobre la polenta o rebañar con un pedazo de pan sus restos casi húmedos en el papel que lo envolvía para evitar que algo así de divino pudiese desperdiciarse. (Véase LEON, Donna y PIANARO, Roberta 2011: 18)

Brunetti knew that this was the merest of formalities. She quickly decided that what they wanted to eat was the antipasto di mare, the risotto with shrimp, and the grilled branzino, which she assured them had come fresh that morning from the fish market. Pavadoni asked if he might possibly, if the signora advised it, have a green salad as well. She gave his request the attention it deserved, assented, and said they wanted a bottle of the house white wine, which she went to get. [...]

‘Thank you, Signora,’ Pavadoni said. ‘Might I trouble you for the green salad?,

‘When you finish the fish,’ she said, and went back towards the kitchen.¹⁸

En la cita anterior leemos como el personaje Pavadoni consume su ensalada tras acabar el plato principal, en este caso lubina a la parrilla. Un ejemplo más de las costumbres gastronómicas italianas que nos muestra Donna Leon en sus novelas, pues en un menú tradicional italiano (*antipasto, primo piatto, secondo piatto y dolce*) las ensaladas se sirven después del plato segundo o principal.

3.2. Historia: La Fenice

La cultura histórica italiana que desprenden las obras de Donna Leon es enorme, sobre todo de la historia de Venecia, habiendo encontrado de gran

¹⁸ Cuando no haya el menú impreso, pida *antipasto de mare*

Muerte en la Fenice, pp. 228, 232

Aunque el restaurante disponía de menú impreso, pocos clientes habituales se molestaban en consultarlo; muchos ni lo habían visto. La selección de los platos del día la llevaba en la cabeza Antonia, que procedió a recitar la lista velozmente, aunque Brunetti sabía que esto no era sino puro formulismo, porque a renglón seguido ella decidió que lo que deseaban era *antipasto di mare*, el arroz con gambas y, después, *branzino* a la parrilla, fresquísimo, del día, les aseguró. Pavadoni preguntó si podría tomar también una ensalada verde, si la signora podía recomendársela. Ella prestó a la consulta la atención que requería, asintió, dijo que, para beber, desearían sin duda una botella de vino blanco de la casa y fue en su busca. [...]

- Muchas gracias – dijo Padovani – . ¿Será tan amable de traerme la ensalada?

- Cuando termine el pescado – dijo ella, volviendo a la cocina. (Véase LEON, Donna y PIANARO, Roberta 2011: 39-40)

interés, como ya mencionamos en la Introducción cuando hablamos del estado de la cuestión, el inestimable trabajo realizado por la académica Rocío Peñalta Catalán en su tesis doctoral: *La proyección estético-literaria de un modelo urbano: la ciudad de Venecia*, donde habla del teatro La Fenice como marcador cronológico de la evolución de Venecia, refiriéndose a los cambios que ha sufrido este edificio y que se encuentran presentes en las novelas de Leon, lo que permite situar las historias en un momento concreto.¹⁹

La Fenice a la que acude Guido Brunetti para investigar la muerte del director de orquesta alemán en *Muerte en la Fenice* es el edificio construido en 1836, distinto de aquel otro al que se refiere en *Líbranos del bien*²⁰, pues el primero fue destruido por un incendio en 1996, acontecimiento que Leon nos recuerda en *Un mar de problemas*²¹.

Leon convierte el teatro en un lugar privilegiado en sus libros dada su afición a la ópera, como ya vimos anteriormente esta afición fue uno de los motivos que llevó a la autora a escribir la primera novela.²²

Así, podemos considerar el teatro La Fenice como uno de los hitos que definen la Venecia de Leon, y que nos servirá como marcador temporal para datar la crónica de Venecia elaborada por la autora en sus novelas. Existen además otras referencias a la historia reciente de Venecia que permiten situar los hechos narrados en las novelas y que, en ocasiones, se aproximan a la fecha de redacción del libro, lo que implica que Donna Leon se convierte en cronista de lo que sucede en su ciudad.

El teatro de La Fenice de Venecia fue inaugurado en 1792. En esta época la República ya no tenía influencia alguna en la política europea pero se

¹⁹ Véase PEÑALTA CATALÁN, Rocío (2014b): 323

²⁰ Véase LEON 2007: 197

²¹ Véase LEON 2001: 58

²² Véase ANDRÉS ARGENTE 2011: 200-201

había convertido en la ciudad del espectáculo y la diversión y, como tal, atraía a numerosos viajeros interesados en la música, el teatro y las fiestas galantes.

Se le dio el nombre de «La Fenice» –el fénix, ave mítica que renace de sus propias cenizas– haciendo alusión a la historia del teatro San Benedetto, que se hallaba en el origen de este nuevo teatro. A lo largo de los años, este nombre se demostraría del todo apropiado²³.

La actividad en La Fenice estuvo en todo momento estrechamente ligada a la vida política de Venecia, por lo que se sucedieron numerosos cambios en la gestión del teatro y periodos de cierre, en función de las circunstancias económicas, políticas y sociales de la ciudad.

La noche del 12 al 13 de diciembre de 1836 se declara en el teatro un incendio de grandes proporciones, provocado posiblemente por la deficiente instalación de una estufa. La sala teatral queda totalmente destruida, así como gran parte del edificio, provocando incluso el derrumbe del techo. El 29 de enero de 1837 la sociedad propietaria del edificio decide su reconstrucción. En el plazo de un año, y gracias al concurso de toda la ciudad que hizo causa común para la reconstrucción del teatro, las obras concluyeron y La Fenice fue inaugurada el 26 de diciembre de 1837, con la representación de *Rosmunda in Ravenna* de G. Lillo y el ballet *Il ratto delle venete donzelle*, de Cortesi.

En septiembre de 1859 la *Società* propietaria del teatro decide cerrarlo para demostrar claramente su posición en contra del gobierno austriaco. El 31 de octubre de 1866, como consecuencia de la anexión de Venecia al Reino de Italia, La Fenice reabre sus puertas con una magnífica temporada. Es precisamente este edificio el que visita Guido Brunetti en *Muerte en La Fenice*, pues el teatro no experimentó modificaciones importantes entre 1976 –fecha de la última restauración– y 1996, cuando se produce el último incendio que el

²³ Se ha considerado a La Fenice como el más desgraciado de los grandes teatros de ópera europeos por la cantidad de incendios que ha sufrido a lo largo de su historia: en 1792, durante las obras de construcción del primer edificio; en 1836 y, por último, en 1996; aunque afortunadamente ha resurgido de sus cenizas cada vez, como el ave mítica que le da nombre (Véase Lampert-Gréaux 2005: 50).

teatro ha sufrido hasta la actualidad. Así, el edificio que ve Brunetti es el construido en 1837 tras la destrucción del anterior edificio por el incendio del 13 de diciembre de 1836.

La importancia del teatro queda reflejada, como hemos señalado, en la primera de las novelas de la saga Brunetti, como se pone de manifiesto ya desde el título, y por ser este lugar el elegido por la autora para situar el crimen que ha de investigar el comisario. No sólo en el título, ya en el primer párrafo de la novela aparece el teatro, perfectamente identificado con su nombre. No es hasta el segundo capítulo de la novela cuando se menciona el nombre de la ciudad de Venecia:

Because this was Venice, the police came by boat.²⁴

Al inicio de *Muerte en La Fenice*, el narrador describe lo que sucede en los distintos espacios en el interior del teatro durante el entreacto de la ópera:

The third gong, announcing that the opera was about to continue, sounded discreetly through the lobbies and bars of Teatro La Fenice. In response, the audience stabbed out cigarettes, finished drinks and conversations, and started to filter back into the theatre. The hall, brightly lit between acts, hummed with the talk of those returning to their seats. Here a jewel flashed, there a mink cape was adjusted over a naked shoulder or an infinitesimal speck of dust was flicked from a satin lapel. The upper galleries filled up first, followed by the orchestra seats and then the three rows of boxes.

The lights dimmed, the hall grew dark, and the tension created by an ongoing performance mounted as the audience waited for the conductor to reappear on the podium. Slowly the hum of voices faded, the members of the orchestra stopped fidgeting in their seats, and the

²⁴ Como era Venecia, la policía llegó en barco (Véase LEON, Donna (1992): *Muerte en La Fenice*. Traducción de Ana María de la Fuente. Barcelona: Seix Barral: 17)

universal silence announced everyone's readiness for the third and final act.²⁵

Estos párrafos introductorios nos permiten hacernos una idea del ambiente del teatro, el estatus económico del público que asiste a la ópera, el movimiento y bullicio que se producen durante el entreacto en las estancias iluminadas en contraste con el silencio que se impone en la oscuridad de la sala cuando va a reiniciarse la representación. Brunetti no regresará en las sucesivas novelas a este mismo teatro, que quedó totalmente arrasado después del último incendio sufrido por el edificio hasta la fecha. La noche del 29 de enero de 1996 un nuevo fuego destruye completamente La Fenice, destrucción de la que únicamente se salvan, al igual que había sucedido en 1836, la fachada y el vestíbulo.

En todo momento, tanto el incendio como la reconstrucción del edificio estuvieron rodeados de sospechas y polémica. Donna Leon, a través de Brunetti, se hace eco de todas las circunstancias relativas al retraso que sufrieron las obras, de los numerosos problemas burocráticos, económicos y legales de la reconstrucción de La Fenice, de su tratamiento en la prensa y del sentimiento generalizado entre los venecianos de que las obras del teatro no terminarían nunca. El cierre de la obra cuesta, aproximadamente, diez millones de liras al día. En la novela *Un mar de problemas*, Brunetti lamenta la paralización de las obras y el coste que esto supone para la ciudad, haciendo referencia expresa a esos diez millones de liras diarios.

²⁵El tercer aviso, que anunciaba que iba a continuar la ópera, sonó discretamente en los salones de descanso y los bares del teatro La Fenice. El público apagó los cigarrillos, apuró las copas, concluyó las conversaciones y se dispuso a volver a sus localidades. En la sala, brillantemente iluminada durante el entreacto, se oía el sordo bullicio de los que entraban. Aquí refulgía una joya, allí una estola de visón se ceñía a un hombro desnudo o una uña sacudía una mota de polvo de una solapa de satén. Primero se llenaron los pisos, después la platea y, por último, las tres hileras de palcos.

Menguaron las luces, quedó en penumbra la sala y renació la expectación creada por la representación en curso, mientras el público esperaba que el director de orquesta volviera a subir al podio. Poco a poco, se apagó el murmullo de voces, cesó el rebullir de los músicos y se hizo el silencio total que anunciaba la disposición de la concurrencia a presenciar el tercer y último acto. (Véase Leon 1992: 11)

Seeing the cranes, stark and angular, Brunetti was struck by how seldom he ever saw them in motion. Two of them still towered above the hollow shell of the opera theatre, as motionless as all attempts to rebuild it. Thinking of the proud boast blazoned across the front page of // *Gazzettino* the day after the fire, that the theatre would be rebuilt where it was and as it was., within two years, Brunetti didn't know whether to laugh or weep, a decision he had had far more than two years to consider. Popular belief, itself interchangeable with truth, had it that the motionless cranes cost the city ten million lire a day, and popular imagination had long since abandoned any attempt to calculate the final cost of restoration.²⁶

Efectivamente, habían transcurrido más de dos años desde el incendio y el conflicto por la reconstrucción del teatro seguía prolongándose en los tribunales:

Years passed, the money seeped away, and yet the cranes stood motionless, rising silently above the needles yammering and legal squabbling about who would get to perform the reconstruction.²⁷

Las irregularidades en todo el proceso de reconstrucción son evidentes, y son muchos los ciudadanos que comparten las sospechas de Guido Brunetti. Efectivamente, los plazos para la reconstrucción de La Fenice se incumplen y prorrogan continuamente, de manera que los venecianos comienzan a pensar

²⁶ Mientras miraba el perfil anguloso y hosco de las grúas, Brunetti descubrió con sorpresa que casi nunca las veía moverse. Dos de ellas se erguían junto a la carcasa del teatro de la ópera, paralizadas como los planes para su reconstrucción. Cada vez que Brunetti recordaba el jactancioso titular que campeaba en primera plana de // *Gazzettino* al día siguiente del incendio, de que, antes de dos años, el teatro se habría reconstruido en el mismo sitio y tal como era, no sabía si reír o llorar, a pesar de que había tenido ya más de dos años para decidirse. La voz popular, que sabía muy bien lo que se decía, afirmaba que aquellas grúas inmóviles costaban a la ciudad diez millones de liras al día, y la imaginación popular hacía tiempo que había renunciado a calcular el coste total de la restauración. (Véase LEON, Donna (2001): *Un mar de problemas*. Traducción de Ana María de la Fuente. Barcelona: Seix Barral:58)

²⁷ Los años pasaban, el dinero se esfumaba, y las grúas seguían quietas, irguiéndose en silencio en medio de las interminables protestas y disputas legales acerca de quién tenía que encargarse de la reconstrucción. (Véase Leon 2001: 58-59).

que nunca recuperarán su teatro de ópera. La verdadera apertura al público de La Fenice no se producirá hasta noviembre de 2004, con motivo de la temporada operística 2004/2005, que se inicia con la interpretación de *La Traviata* de Giuseppe Verdi. Habían sido necesarios más de ocho años para que La Fenice volviese a ofrecer sus espectáculos al público veneciano.²⁸

En las novelas de Donna Leon las referencias a la historia de Venecia no las tenemos solo en cuanto al teatro *la Fenice* se refiere, encontramos múltiples de estas referencias en todas las novelas, algunas directas y otras indirectas. Por citar un ejemplo de una referencia indirecta:

The body floated face down in the murky water of the canal. Gently, the ebbing tide tugged it along towards the open waters of the *laguna* that spread out beyond the end of the canal. The head bumped a few times against the moss-covered steps of the embankment in front of the Basilica of Santi Giovanni e Paolo, lodged there for a moment, then shifted free as the feet swung out in a delicate balletic arc that pulled it loose and set it again drifting towards the open waters and freedom.

Close by, the bells of the church chimed four in the morning, and the waters slowed, as if ordered to do so by the bell.²⁹

Esta muerte nos remite a la historia de la República de Venecia, cuando los cadáveres de los enemigos de la República eran arrojados a las aguas de la laguna durante la noche.³⁰

²⁸ Véase PEÑALTA CATALÁN, Rocío (2014b): 323-342

²⁹ El cuerpo flotaba boca abajo en la sucia agua del canal. Bajaba la marea, arrastrándolo lentamente hacia la laguna que se abría al extremo. La cabeza golpeó varias veces la escalera cubierta de verdín del embarcadero, frente a la basílica de Santi Giovanni e Paolo, se encalló un momento, los pies describieron un arco, con la delicadeza de un paso de ballet, y el cuerpo siguió su deriva hacia las aguas libres.

El reloj de la iglesia dio las cuatro de la mañana, y la corriente aminoró su ímpetu, como si las campanadas así se lo ordenaran. (Véase LEON, Donna (1993): *Muerte en un país extraño*. Traducción de Ana María de la Fuente. Barcelona: Seix Barral: 7)

³⁰ Véase PEÑALTA CATALÁN, Rocío (2014b): 312-313

3.3. Música: *The Jewels of Paradise*

No podíamos finalizar este estudio sobre la cultura italiana presente en la obra de Donna Leon sin hacer alusión al mundo de la música pues Donna Leon es una apasionada de la música, y refleja esta pasión en todas sus novelas, donde los protagonistas, al igual que la autora, muestran sus conocimientos musicales, y algunos de los personajes secundarios que aparecen a lo largo de las veinticuatro novelas de Brunetti están relacionados con el mundo de la música: Flavia Petrelli, soprano verdiana, que aparece en *Muerte en La Fenice* y *Acqua alta*; el trío de cantantes conocidas como «Las tres Ces», en *Muerte en La Fenice*; Damiano Padovani, amigo de Paola, crítico de arte y buen conocedor del ambiente musical, en *Muerte en La Fenice* y *Vestido para la muerte*, etc.³¹

En cuanto a la novela *Las joyas del paraíso* (2012), en esta novela, por primera vez, y única hasta ahora sin Brunetti, la autora nos habla sobre música barroca y sobre Venecia a través de una historia de suspense que, aunque está ambientada en la Venecia actual, lleva a la protagonista, Caterina Pellegrini, musicóloga experta en ópera del Barroco, a profundizar en la Venecia de finales del siglo XVII investigando unos documentos hallados por los descendientes de Agostino Steffani, compositor vinculado a la Iglesia católica.

Las referencias musicales son constantes a lo largo de la novela:

Manchester had appalled Caterina by its physical ugliness, but she had been content enough at the university, digging into the music –and to a lesser degree, the lives- of a handful of eighteenth-century Italian musicians whose careers had prospered in Germany. Veracini, Handel’s great rival; Porpora, Farinelli’s teacher; the practically forgotten Sartorio; Lotti, a Venetian who, it appeared, had been everyone’s teacher.³²

³¹ Véase PEÑALTA CATALÁN, Rocio (2014b): 323

Greater changes had resulted from stranger things, Caterina reflected, calling herself back from memory. The research job was hers, and she was back in Venice, though hired only to complete a single project. [...] The internet had provided some information about the Foundation: it had been established twenty-three years before by Ludovico Dardago, a Venetian banker who had made a career in Germany and was a passionate lover of Baroque opera, both Italian and German. He had left money for the creation of a foundation to ‘disseminate and promote the performance of the music of composers who travelled and worked between Germany and Italy during the Baroque era’.

However modest the rooms, the location was propitious, only a ten-minute walk from the major collections of the Biblioteca Marciana, where manuscripts and scores were to be found.³³

[...] this woman was short and tended to roundness, as did her soft-skinned face, above and tresses that sent Caterina’s memory to a production of Cherubini’s *Medea* she had seen many years ago at the Teatro Massimo in Palermo[...]³⁴

³²Manchester la había horrorizado por su fealdad, pero en la universidad estaba lo suficientemente contenta investigando la música y –en menor medida– las vidas de un puñado de músicos italianos del siglo XVIII cuyas carreras habían prosperado en Alemania. Veracini, el gran rival de Haendel; Porpora, maestro de Farinelli; el prácticamente olvidado Sartorio; Lotti, un veneciano que al parecer había sido maestro de todo el mundo. (Véase Leon 2012b: 13-14)

³³ Mayores cambios habían resultado de situaciones aún más extrañas, reflexionó Caterina, y la idea le rescató de sus recuerdos. El trabajo de investigación era suyo y estaba de vuelta en Venecia, aunque solamente la habían contratado para realizar un proyecto. [...] Internet le había proporcionado algo de información sobre la fundación: había sido fundada veintitrés años antes por Ludovico Dardago, un banquero veneciano que había hecho carrera en Alemania y que era un amante apasionado de la ópera barroca, tanto italiana como alemana. Había legado dinero para que se crease una fundación para “divulgar y promover la representación de la música de los compositores que viajaron y trabajaron entre Alemania e Italia durante la época del Barroco”.

Por muy modestas que fuesen las salas, la fundación estaba muy bien situada, a tan solo diez minutos a pie de las principales colecciones de la Biblioteca Marciana donde se encontraban manuscritos y partituras. (Véase Leon 2012b:18-19)

³⁴ [...] la mujer era baja y tenía tendencia hacia la redondez, como la tenía su rostro de piel suave, por encima del cual se elevaba una estructura de trenzas y mechones que

le hizo recordar una producción de la *Medea* de Cherubini que había visto muchos años antes en el Teatro Massimo de Palermo [...] (Véase Leon 2012b: 23)

CONCLUSIONES

Como conclusión a todo lo anteriormente expuesto vamos a intentar dar respuestas a los objetivos y a las preguntas clave que nos hicimos al inicio del presente trabajo.

La lectura de todas las novelas de la saga *Brunetti* y de *Las joyas del paraíso* nos han servido, además de para disfrutar las lecturas, para conocer a Donna Leon, pues sus novelas no dejan de ser un reflejo de ella misma, de su personalidad. Esta conclusión propia la hemos podido contrastar leyendo los ensayos escritos por ella y en los que ha colaborado, además de los trabajos realizados sobre la misma y sus apariciones en los medios de comunicación social.

Cansada de viajar por el mundo llega un momento en su vida en el que decide establecerse en Venecia de forma definitiva, y elige Venecia, y no otro lugar del mundo porque ya conocía esta ciudad con anterioridad y le gustaba como eran los italianos, su forma de ser, su cultura. Prefiriendo llevar una vida cómoda y renunciando en parte al dinero, pues en principio su idea era solo seguir dando clases de literatura inglesa.

La casualidad y su amor a los libros y al mundo de la ópera la llevaron a escribir su primera novela, y ante el inesperado éxito alcanzado decidió seguir escribiendo, dándonos cada año una entrega de la ya conocida como saga Brunetti.

No sólo eligió a *Brunetti* como personaje principal de sus novelas, sino que lo creó, y lo creó como ella quería que fuera, como el típico hombre italiano: amante de su familia y de la buena mesa. Además le dota de unos rasgos como son su pasión por los libros y por la música, rasgos que comparte con la autora, además, la esposa de Brunetti, Paola, da clases de literatura inglesa en la universidad, lo mismo que hacía Donna Leon en el pasado.

Así cuando Donna Leon escribe lo hace sobre cosas que, no sólo le gustan, sino que le apasionan y ama, combinando el mundo del suspense con el mundo de la música y de los libros, y utilizando como escenario, como no podría ser de otra manera en ella, Venecia, su ciudad favorita.

A pesar de vivir en Italia y escribir principalmente sobre Italia, no permite que sus obras se traduzcan al italiano, pues prefiere pasar desapercibida en la ciudad donde vive. Donna no quiere ser famosa, prefiere seguir siendo una veneciana más, pues el fin de su escritura es trabajar en lo que le gusta, ser feliz, y eso para ella es más importante que la fama y el dinero.

Podemos leer sus novelas en cualquiera de los idiomas en los que se ha traducido, que no son pocos, y aún así, aprenderemos algo de italiano, aunque sólo sean algunas palabras y expresiones que la autora escribe en italiano y quiere que se mantengan en italiano. ¿Por qué? Creemos que el motivo es que Donna Leon, aunque no quiere que sus obras se traduzcan al italiano, sí quiere que Italia y todo lo que le rodea esté presente en toda su obra, y el hecho de que esas palabras en italiano estén ahí es muestra de ello.

Además de sus novelas, sus aportaciones en *Paseos por Venecia con Guido Brunetti* y en *El sabor de Venecia: A la mesa con Brunetti* no dejan de ser una ratificación de todo lo anterior, su pasión por Venecia y por todo lo que le rodea (gastronomía, música, historia, ...). Es destacable el hecho de que los ensayos anteriores están escritos por mujeres amigas de Donna Leon, y fue también una amiga suya, la artista musical Cecilia Bartoli, la que la animó a escribir *Las joyas del Paraíso*.

Todo en Donna Leon tiene un sentido práctico, vive donde le gusta, trabaja en lo que le gusta, la escritura de libros, escribiendo sobre lo que le gusta, y cuando ha de escribir junto a otros, elige muy bien con quien lo hace.

Como conclusión final podríamos aventurarnos a adelantar que es lo que pasará cuando la autora fallezca y todos sus libros sean traducidos y publicados en lengua italiana en su totalidad. En ese momento toda Italia podrá

leerla, y no solo algunos italianos como ocurre en la actualidad. Quizás eso haga que más gente pueda leerla, que muchos de los que han sido sus vecinos, paseando por Venecia junto a ella conozcan su obra, y en definitiva la conozcan a ella.

Pero, por otro lado, hemos de decir que cuando eso ocurra, en cierto modo se perderá, para los italianos que sí pueden leerla en versión original o en alguna de las traducciones “hasta ahora permitidas”, ese rasgo característico de la autora de resaltarnos unas palabras y no otras, pues, para esos lectores ya todo estará en lengua italiana.

Todo ello suponiendo que la autora cuando fallezca, en su testamento permita esas traducciones, quizás nos tenga algo deparado, su última entrega de suspense ...

BIBLIOGRAFÍA

- ANDRÉS ARGENTE, Josefina de (2011): «Donna Leon: un “relajante” compromiso», en ANDRÉS ARGENTE, Josefina de y GARCÍA RAYEGO, Rosa (eds.), *Las damas negras: novela policíaca escrita por mujeres*. Madrid: Fundamentos, pp. 199-215.
- ESPINAR MAAT, Rigt (2013): *Novela policíaca e imagología: la imagen de Italia en la serie Brunetti de Donna Leon*. Trabajo de fin de Master. Universidad de las Islas Baleares.
- LAMPERT-GRÉAUX, Ellen (2005): «La Fenice Rises Again». *Lighting Dimensions*, vol. 29, núm. 1, January 2005, pp. 50-52.
- LEON, Donna (1992): *Muerte en La Fenice*. Traducción de Ana María de la Fuente. Barcelona: Seix Barral.
- LEON, Donna (1993): *Muerte en un país extraño*. Traducción de Ana María de la Fuente. Barcelona: Seix Barral.
- LEON, Donna (1994): *Vestido para la muerte*. Traducción de Ana María de la Fuente. Barcelona: Seix Barral.
- LEON, Donna (1995): *Muerte y juicio*. Traducción de Ana María de la Fuente. Barcelona: Seix Barral.
- LEON, Donna (1996): *Acqua alta*. Traducción de Ana María de la Fuente. Barcelona: Seix Barral.
- LEON, Donna (1997): *Mientras dormían*. Traducción de Ana María de la Fuente. Barcelona: Seix Barral.
- LEON, Donna (1998): *Nobleza obliga*. Traducción de Ana María de la Fuente. Barcelona: Seix Barral.
- LEON, Donna (1999): *El peor remedio*. Traducción de Ana María de la Fuente. Barcelona: Seix Barral.
- LEON, Donna (2000): *Amigos en las altas esferas*. Traducción de Ana María de la Fuente. Barcelona: Seix Barral.
- LEON, Donna (2001): *Un mar de problemas*. Traducción de Ana María de la Fuente. Barcelona: Seix Barral.
- LEON, Donna (2002): *Malas artes*. Traducción de Ana María de la Fuente. Barcelona: Seix Barral.

- LEON, Donna (2003a): *Justicia uniforme*. Traducción de Ana María de la Fuente. Barcelona: Seix Barral.
- LEON, Donna (2004): *Pruebas falsas*. Traducción de Ana María de la Fuente. Barcelona: Seix Barral.
- LEON, Donna (2005): *Piedras ensangrentadas*. Traducción de Ana María de la Fuente. Barcelona. Seix Barral.
- LEON, Donna (2006a): *Veneno de cristal*. Traducción de Ana María de la Fuente. Barcelona: Seix Barral.
- LEON, Donna (2006b): *Sin Brunetti*. Traducción de Ana María de la Fuente. Barcelona: Seix Barral.
- LEON, Donna (2007): *Líbranos del bien*. Traducción de Ana María de la Fuente. Barcelona: Seix Barral.
- LEON, Donna (2008): *La chica de sus sueños*. Traducción de Ana María de la Fuente. Barcelona: Seix Barral.
- LEON, Donna (2009): *La otra cara de la verdad*. Traducción de Ana María de la Fuente. Barcelona: Seix Barral.
- LEON, Donna (2010): *Cuestión de fe*. Traducción de Ana María de la Fuente. Barcelona: Seix Barral.
- LEON, Donna (2011): *Testamento mortal*. Traducción de Vicente Villacampa. Barcelona. Seix Barral.
- LEON, Donna (2012a): *La palabra se hizo carne*. Traducción Beatriz Iglesias Lamas. Barcelona: Seix Barral.
- LEON, Donna (2012b): *Las joyas del paraíso*. Traducción de Maia Figueroa Evans. Barcelona: Seix Barral.
- LEON, Donna (2013): *El huevo de oro*. Traducción de Maia Figueroa Evans. Barcelona: Seix Barral.
- LEON, Donna (2014): *Muerte entre líneas*. Traducción de Maia Figueroa Evans. Barcelona: Seix Barral.
- LEON, Donna (2015a): *Sangre o amor*. Traducción de Maia Figueroa Evans. Barcelona: Seix Barral.
- LEON, Donna y CANNON, Margaret (2011): *Appel Salon*. Toronto Public Library, 15 de abril de 2011.

- LEON, Donna y PIANARO, Roberta (2011): *El sabor de Venecia: A la mesa con Brunetti*. Traducido del inglés por Pedro Donoso y del italiano por Guadalupe Ramírez. Barcelona: Seix Barral.
- MALVERDE, Héctor (2010): *Guía de la novela negra*. Madrid: Errata naturae.
- PEÑALTA CATALÁN, Rocío (2010): “La ciudad como escena del crimen en *Muerte y juicio* de Donna Leon”. En. *Ángulo Recto*. Revista sobre la ciudad como espacio plural, vol. 2, núm. 1.
- PEÑALTA CATALÁN, Rocío (2014): “*Comisario Brunetti: De saga policiaca a serie de televisión*. Serie no numerada: Revista de letras y ficción audiovisual. Núm. 4 (2014): 145-169.
- PEÑALTA CATALÁN, Rocío (2014b): *La proyección estético-literaria de un modelo urbano: la ciudad de Venecia*. Tesis doctoral. Universidad complutense de Madrid.
- SEPEDA, Toni (2008): *Paseos por Venecia con Guido Brunetti*. Prólogo de Donna Leon. Traducción de Ana María de la Fuente. Barcelona: Seix Barral.
- VILLANUEVA, María-Luisa (2006): «Bajo las palabras, el crimen. Navegar entre dos aguas en los mundos narrativos de Donna Leon y de Amélie Nothomb», en *Dossiers feministes*, n.º 9, pp. 69-93.

Webgrafía

- COTTON, Jeff (2009): «Commissario Brunetti: the TV Series». [En línea]. En *Fictional Cities: Venice, Florence, London*. En: <http://www.fictionalcities.co.uk/brunettitv.html>
- GAVIÑA, Susana (2013): «Donna Leon: —Una buena prosa es como la música bella, te produce alegría física» [en línea]. *Abc.es*, 11/06/2013. En: <http://www.abc.es/cultura/libros/20130608/abci-dona-leon-nueva-entrega-201306071907.html>
- JIMÉNEZ LOSANTOS, Federico (2007): «Presentación de “Muerte en La Fenice”». En *Serie negra*. Libertad digital TV, 30 de octubre de 2007. En: http://www.youtube.com/watch?v=JcphO01_5wU&feature=relmfu
- LEON, Donna (2003b): «Exclusive Interview with Donna Leon» [en línea], en Carlo Venaruci (webmaster), *The Mysteries Set in Italy Website*,

- 05/05/2003. En: <http://italian-mysteries.com/leon-interview.html>
- LEON, Donna (2012c): «Encuentros: Donna Leon responde en directo». [En línea]. En *El Mundo*, 27 de septiembre de 2012. En: <http://www.elmundo.es/elmundo/encuentros/invitados/2012/09/27/donna-leon/index.html>
- LEON, Donna (2015b): «La fama no es buena. Quiero vivir en paz, ser invisible». [En línea]. En *ABC*, 16 de febrero de 2015. En: <http://www.abc.es/cultura/cultural/20150216/abci-donna-leon-entrevista-201502161141.html>
- LUQUE ORTIZ, Herminia (2012): «*La palabra se hizo carne*, de Donna Leon» [en línea]. *Revista Calibre 38*, núm. 13. En: <http://revistacalibre38.wordpress.com/2012/02/14/la-palabra-se-hizo-carne-de-donna-leon-porherminia-luque-ortiz/>
- VALLÉS PALMA, M. E. (2012, 7 de agosto). “En el norte de Europa hay mucha corrupción, pero aún no se ha hecho pública”. *Diario de Mallorca*, edición digital. http://www.diariodemallorca.es/sociedad-cultura/2012/08/07/norte-europa_hay-corrupcion-hecho_publica/785399.html